Nina Krylova
(Universidad MGIMO, Rusia)

Expresiones bíblicas en ruso y en español

La Biblia es el libro más difundido en el mundo:ha sido traducido - totalmente o en parte - a unos 1.800 idiomas y dialectos (Véase: Diccionario de la Biblia. Espasa Calpe, S.A.,Madrid, 1996, p.XVIII) y ha determinado en el mundo cristiano gran parte de la cultura. La Biblia es uno de los monumentos antiguos y una obra maestra de la traducción.

Durante muchos siglos la Biblia ha sido y sigue siendo el libro de cabecera para millones de personas. Por eso muchas expresiones, frases, palabras literalmente tomadas de la Biblia, así como muchos personajes bíblicos se utilizan frecuentemente no sólo en la literatura, en el arte, en los textos científicos y políticos, sino también en el lenguaje coloquial de los pueblos de América Latina y España.

Al terminar la Universidad de Lenguas Extranjeras empecé a trabajar de guía y de interprete primero de la traducción consecutiva y más tarde de la simultánea.

Y cuando me tocaba acompañar a las delegaciones de América Latina y de España a diferentes museos y más tarde al traducir las intervenciones y discursos en los foros internacionales, congresos pro paz, sindicales, festivales de la juventud a menudo una de las dificultades consistía en la comprensión de alusiones a los episodios y personajes bíblicos, así como de nombres de lugares geográficos, locuciones, proverbios y parábolas de la Biblia.

Me di cuenta de que sin conocer la mitología cristiana no comprendería, por ejemplo, que la expresión «la guerra apocalíptica» quiere decir «la guerra que conduce a la destrucción total de la humanidad», que «sacudir el polvo de los pies» es un gesto simbólico de ruptura; o «echarse el polvo en la cabeza» es uno de los gestos rituales de duelo, de penitencia, o de la súplica humilde.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Nina KRYLOVA. Expresiones bíblicas en ruso y en Español
Centro Virtual Cervantes

Empecé a hacer apuntes de la Biblia en ruso y en español, así como de diferentes diccionarios enciclopédicos, publicados en España y en Rusia. Cuando recogí bastante material decidí confeccionar un diccionario primero para mi uso personal, pero después lo enseñé a mis colegas: profesores de lengua española, de historia y de filosofía que me dijeron que este material podría ser útil también no sólo para los estudiantes y profesores de lengua sino también para otros profesionales que en su trabajo utilizan la lengua española. Así nació la idea de confeccionar el «Diccionario español-ruso de terminología bíblica».

El diccionario contiene la traducción y los comentarios y en los casos donde existe se da el sentido figurado de nombres propios de

personas:

Abrahán (Significa «padre de una muchedumbre»), primero de los patriarcas bíblicos, padre del pueblo de Israel

Авраам (Означает «отец множества»). Первый библейский патриарх, прародитель народа Израиля.

cuyo nombre en el sentido figurado significa una persona fiel, dispuesta a cualquier sacrificio en aras de la causa a la que sirve.
перен.: человек, беспредельно преданный к-л., ч-л., готовый пойти на любую жертву во имя дела, которому служит.

Adán, de adama («tierra») es un nombre que significa «telúrico o terrestre», «rojizo», que al principio del Génesis, fluctúa entre nombre común y el nombre propio del primer hombre, el padre de la humanidad.

Адам- от слова «земля», это имя означает «теллурический» или «земной, «красноватый». В начале книги Бытия - это собирательное имя и имя собственное первочеловека - прародителя рода человеческого.

перен.: любой человек вообще; мужчина, олицетворение первородного греха.

Asurbanipal, rey del nuevo imperio asirio (668-hacia 629 a.C.). En las tabletas de arcilla

Ашшурбанипал (Ассурбанипал) - царь новой ассирийской империи (668-

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Nina KRYLOVA. Expresiones bíblicas en ruso y en Español
Centro Virtual Cervantes

de la biblioteca de su palacio albergó las mejores obras de la literatura babilónico-asiria, como la epopeya de *Gilgamés y el Enuma elis*);

ок.629 до н.э.) На глинянных табличках в библиотеке его дворца хранились лучшие произведения ассирийско-вавилонской литературы, такие как эпос, посвященный *Гильгамешу* и *«Энума элиш»*.

pueblos:

asirios — ***Ассирийцы***

sumerios — ***шумеры***

divinidades:

Baal - nombre de diferentes divinidades mediterráneas, muy popular en Canaán. Era venerado como dios de fertilidad y de vegetación, su símbolo era un toro joven).

Ваал (Означает «господин, вла дыка»). Имя различных среднеземноморских божеств, был очень популярен в Ханаане. Почитался как бог плодородия и вегетации, его символом был молодой бык.

lugares:

Babilonia Significa « puerta de los dioses». Capital del imperio babilónico. El Apocalipsis cita a Babilonia como símbolo de maldad: « **Babilonia La Grande, la madre de las rameras y de las abominaciones de la tierra» (Ap.17:5)**

Вавилон (Означает «врата богов»). Столица вавилонской империи. В Апокалипсисе говорится о Вавилоне, как символе зла. «Вавилон великий, мать блудницам и мерзостям земным»

La moderna Babilonia — ***Новый Вавилон***

Современный Вавилон

перен.: 1. любой богатый и великолепный город, в котором процветает роскошь и порок, 2.любой большой современный город, в котором проживают люди разных национальностей, говорящих на разных языках.

realidades objetivas:

plantas:

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Nina KRYLOVA. Expresiones bíblicas en ruso y en Español

Centro Virtual Cervantes

asera-árbol santo de una diosa cananea de la fertilidad

ашера - священное дерево, символ хананейской богини плодородия

animales:

camello - en la Biblia se cita a menudo como animal de carga o como montura, era considerado animal impuro. Es ejemplo de animal de gran tamaño, y así Jesús usa metáfora: «le es más fácil a un camello pasar por el ojo de una aguja que a un rico entrar en el reino de Dios» (Mt 19:24); o acusa a los fariseos hipócritas: «¡ Guías ciegos, que coláis el mosquito y os tragáis el camello» (Mt 23:24)];

верблюд - в Библии часто упоминается это вьючное животное, используемое также для верховой езды. Верблюд считался нечистым животным. Служил примером большого животного, поэтому Христос использует метафору : «легче верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие» или обвиняет лицемерных фарисеев: «вожди слепые, отцеживающие комара, а верблюда поглощающие».

templo:

(Lugar o edificio destinado al culto. En el de **Jerusalén** se centralizó el culto. Lo construyó Salomón el año 961a.C. Constaba de tres partes: pórtico, santo y santo de los santos o santísimo.(1 Re 6:1-5, 14). Jesús compara su muerte con la destrucción del templo (Jn 2:19). El cristiano es templo donde habita el Espíritu de Dios (1 Cor 3:16-17);.

храм - место или здание, предназначенное для отправления религиозного культа. Иерусалимский храм был центральным культовым храмом. Был построен в 961 до н.э. Он состоял из трех частей: из притвора, дома Божьего и Святого святых. Христианин - это храм, где обитает Дух Божий.

instituciones:

[***sanedrín*** - máxima institución

синедрион (греч. synhedrion -

Centro Virtual Cervantes

política, judicial y religiosa de autogobierno del pueblo judío en tiempos de Jesús; estaba compuesto de 71 miembros, elegidos entre los ancianos, los sumos sacerdotes y escribas (Lc 22:66);

общество вместе сидящих). Высший религиозный, судебный и политический орган власти в Иудее, во времена Иисуса. Состоял из 71 члена, избираемых из старейшин, первосвященников, книжников.

sacerdocio -ejercicio y ministerio propios del sacerdote-

1. ***священнослужительство;***
2. собир. ***Священнослужители, клир;***
3. ***посвящение в сан;***
4. ***жречество***

prácticas:

(***sacrificios-*** ofrenda de una víctima a una divinidad en señal de reconocimiento o de arrepentimiento: el holocausto, la ofrenda vegetal, etc.

holocausto Sacrificio en que se quemaba toda la víctima (1 Sm 7:9): un animal macho, de ganado mayor o menor, o un par de tórtolas o pichones, si los ofrentes eran pobres (Lc 2:24)

Жертвоприношение (жертва)-дар, приношение божеству в знак признательности или раскаяния: холокост, растительные жертвоприношения и др.

холокост - жертвоприношение, при котором происходило всесожжение жертвы: особи мужского пола крупного или мелкого рогатого скота, либо двух горлиц или двух птенцов голубиных, если приносящий жертву был беден.

перен.: 1. Самоотверженный поступок;

2. массовое уничтожение евреев нацистами и их пособниками в Германии и на захваченных ею территориях в 1933-1945 гг.;

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Nina KRYLOVA. Expresiones bíblicas en ruso y en Español
Centro Virtual Cervantes

3. катастрофа.

fiestas:

Pascua Es el paso de la esclavitud a la libertad, de la muerte a la vida. Fiesta del pueblo hebreo que conmemora el final de su esclavitud en Egipto (Hch 12:3)- Es también la principal fiesta de los cristianos: conmemora la resurrección de Jesús.

Пасха - переход от рабства к свободе, о т смерти к жизни. Иудейский праздник в память об исходе из Египта. Пасха является также главным христианским праздником в память о воскресении Иисуса Христа.

Pentecostés, m (Significa «quincuagésimo día»)- Segunda de las tres grandes fiestas de los antiguos calendarios israelitas, la fiesta de las Semanas (Lv 23:15ss). Tras la entrada en Canaan, fiesta de la siega y ofrenda de las primicias de la cosecha. Día de alegría y de acción de gracias por la recolección. En la iglesia cristiana es la fiesta de la venida del Espíritu Santo.

Пятидесятница (Троица, Троицын день) - означает пятидесятый день (после пасхи) . В ветхозаветное время у иудеев второй из трех великих праздников - праздник седмиц. После прихода в Ханаан праздник жатвы и преподношения первых даров урожая. Праздник радости и благодарения за урожай. В христианской церкви праздник сошествия Святого духа.

sentimientos:*alegría, esperanza*;

figuras y personificaciones:*mesías, sabiduría;*

símbolos:*luz, camino.*

El diccionario contiene también muchas **metáforas:** edificar su **casa** sobre la roca (строить дом на камне), edificar su casa sobre la arena (строить дом на песке), sepulcros blanqueados (гробы поваплennые), el camello y el rico (верблюд и богач) y otras; **parábolas**: del hijo pródigo (о блудном сыне), del siervo que escondió su talento en la tierra (о рабе, зарывшем в землю свой талант) , del juicio de las naciones (о суде над народами), de la oveja perdida (descarriada) (о заблудшей овце) y otras;

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Nina KRYLOVA. Expresiones bíblicas en ruso y en Español
Centro Virtual Cervantes

proverbios: el que cava foso caerá en él (кто роет яму, тот упадет в нее), como el buey va al degolladero (как вол идет на убой), las aguas hurtadas son dulces y el pan comido en oculto es sabroso (воды краденные сладки, и утаенный хлеб приятен), en toda labor hay fruto, mas las vanas palabras de los labios empobrecen (от всякого труда есть прибыль, а от пустословия только ущерб) y otros; **frases literalmente tomadas de la Biblia:** lo que he escrito, he escrito (что написал, то написал), dar a César lo que es de César, y a Dios lo que es de Dios (воздать кесарево кесарю, а Божие Богу) ; **frases relacionadas con las historias bíblicas y tradiciones:**.el asna de Balaam (Валаамова ослица), la torre de Babel (вавилонская башня, вавилонское столпотворение), la matanza de los niños (избиение младенцев), treinta piezas de plata (тридцать серебреников), ruta hacia Damasco (дорога в Дамаск) -(la conversión de Saulo en Pablo), el chivo expiatorio (козел отпущения) y otras.

Lo que se refiere a la forma, ustedes ya se han dado cuenta de que en el vocabulario se presenta la etimología cuando es muy significativa; se da una explicación breve; se recogen diversas acepciones.

Al final del diccionario se da la traducción de los nombres de los libros bíblicos y sus abreviaturas. En total el diccionario contiene más de 1200 palabras y expresiones.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Nina KRYLOVA. Expresiones bíblicas en ruso y en Español
Centro Virtual Cervantes